



MANDARIN B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
MANDARIN B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
MANDARÍN B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Friday 2 November 2001 (morning)
Vendredi 2 novembre 2001 (matin)
Viernes 2 de noviembre de 2001 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir ce livret avant d’y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l’épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

MANDARIN B – SIMPLIFIED VERSION
MANDARIN B – VERSION SIMPLIFIÉE
MANDARÍN B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

文本甲

⌘⌘⌘⌘⌘ 《中外文化交流》杂志征订启事 ⌘⌘⌘⌘⌘

由中国文化部主管、中国对外文化交流协会主办的《中外文化交流》杂志，是文化交流的双向刊物，弘扬中华优秀传统文化及展示新中国文化成果的园地，观察外国文化的窗户，沟通中外文化交流的桥梁，传播文化和传递信息的媒介，发行遍及一百八十多个国家和地区。

本刊一向有内容新鲜、风格活泼、外观亮丽、印刷精美等特点；今后将强调其系统性和信息性的功能，使它成为参考工具。中文版着重介绍外国文化和艺术，文化界的知名人士，外国风俗习惯，风景名胜，及衣食住行的种种方面；同时报道中外文化交流的成就和发展。英文版着重介绍中国传统文化精华，社会主义新文化，以及对外文化交流不同地点的各种资源。

这本杂志是双月刊，中文版和英文版在每单数月的月中同时出版。

中文版十六开本，文章 64 页，彩色图片 8 页。国内定价 8 元，香港及澳门港币 30 元，其它地区美元 6 元；每年 6 期，订费 48 元。

英文版十六开本，文章 48 页，彩色图片 8 页。国内定价 10 元，香港及澳门港币 40 元，其它地区美元 8 元；每年 6 期，订费 60 元。

本刊发行业务由本出版社自行处理，终年接受订户。

出版者：《中外文化交流》出版社
地址：北京雍和宫大街西楼胡同 1 号
电话：(010)84020963；84020948
电传：(010)84020947

周末棒球赛

在美国、日本、和台湾常年闹哄哄的棒球已经不是这些地区的专利了。近年来在其它地区青少年棒球运动逐渐蓬勃发展；越来越多的年轻人喜爱这项既能发挥团队精神又激烈有趣的体育活动。

5 以前，在香港的棒球场上只能看到外国人的球队在比赛和练习；而今，在九龙的一个棒球场就有十几个由男女儿童(十岁到十二岁)组成的棒球队积极玩球。每星期日，他们准时在这碧绿如茵的草地上集合，进行训练、比赛、欢呼、喊叫，品尝胜利的喜悦，失败后再接再厉，团结奋斗，彼此加油。

10 在这儿，他们得到了身体的锻炼和精神的健康发展。因此，越来越多的年轻父母鼓励他们疼爱的子女去参加棒球大军的队伍。哪一个星期天你到这儿来看看，就能体验到青少年棒球活动在这个菱形的球场上欣欣向荣的景象；那么，谁能怀疑再过几年从这个球场会冒出一些经常向世界棒球英杰挑战的棒球明星呢？



文本丙

孔子诞辰 2550 周年

1999 年 9 月 28 日，是中国古代著名的思想家、教育家、儒家学派的开山祖师——孔子诞辰 2550 周年纪念日。海内外的炎黄子孙们怀着无比崇敬的心情举行了隆重的庆典，举办了各种各样的纪念活动。

5 孔子及其所创立的儒家思想，是世界文化遗产的重要组成部分；它已超越了文字传播的局限，打破了语言、民族、地域的障碍，不仅在日本、朝鲜、越南、新加坡、马来西亚等东方国家得以长期传播，而且对西方的思想家、科学家和学人也产生过不可低估的影响。

10 集录着孔子一生言行的《论语》早在 1687 年就以拉丁文译本在巴黎出版。孔子的思想既是历史的，又是跨时代的；他的许多基本思想范式在不同的历史时期都可以得到创造性的理解和应用，具有强大的生命力；时至 2550 多年后的今天，其魅力丝毫未减，反而焕发出更加璀璨的光彩。1988 年，诺贝尔奖得主在法国巴黎集
15 会时，得出如下结论：人类如果要在下一世纪继续生存下去，必须回顾和吸收生于 2538 年前孔夫子的智慧。

美国华人科学家曾将四书五经送上月球。据报道，1998 年度
20 诺贝尔物理学奖得主、华裔科学家崔琦，在教学时常常引入儒家名言，把“修身、齐家、治国、平天下”的中国传统文化观念灌输给学生。

二十一世纪是以西方文化为主导的单极文化走向多元文化并
存的世纪，是知识经济将占主导地位的世纪，是以人才竞争为主的
世纪，也是中西文化进一步交融的世纪。一个多元文化并存的世
25 纪，应该按照孔夫子的“和而不同”、“四海之内皆兄弟也”的思想来引导，促进人类和平相处，共同繁荣。

文本丁

钓胜于鱼

每天早晨我在湖边整理小艇，常有银发的老人蹒跚地走来。

“早安，”他老远地打招呼。

“今天还出去划船吗？”我问。

“当然，天气真好啊！我太喜欢钓鱼，可惜这湖中的鱼不大。”

5 “反正你是为钓，并非为鱼。”

“对极了，对极了，我是为钓，不是为鱼。”他一边说着一边登上船，带着他的钓具和几本书，马达照例不开，双桨轻轻划破水面，悠然远去。

我抬头目送他远去；眼前的景色，令人欲醉。日光直射的水面，是
10 一条银河；其余的湖面是一片澄碧。小舟的影子越来越远，桨声的
起落越来越轻；这一叶扁舟终于消失在一片黎明的眩光中，我的思
潮好象也冲入宁静的山谷里。

能够欣赏钓，而不计较鱼，是使一个人快乐，使一个团体健康，使
一个社会成功的条件。有许多专业人士，一工作就是一生，真是数
15 十年如一日。并不是这种人耐性特别长，实是他们从工作本身发现
无限的趣味，感觉自己沉醉于鸟语花香和山清水媚之中。至于鱼竿
之下是否有鱼，他们反而忘了。

正因为有钓胜于鱼观念作基础，所以不会产生向上爬的习惯。然
而，不是为鱼的钓者却常常钓上大鱼来，因为他终身在水边，常有
20 机会到来。

日已正午，老者的扁舟又悠然划回来了。照例的提着他的两条小
鱼，登上岸来向我笑了笑，并且说：“我是为钓，不是为鱼。”

MANDARIN B – TRADITIONAL VERSION

MANDARIN B – VERSION TRADITIONNELLE

MANDARÍN B – VERSIÓN TRADICIONAL

文本甲

⌘⌘⌘⌘⌘ 《中外文化交流》雜誌徵訂啟事 ⌘⌘⌘⌘⌘

由中國文化部主管、中國對外文化交流協會主辦的《中外文化交流》雜誌，是文化交流的雙向刊物，弘揚中華優秀文化及展示新中國文化成果的園地，觀察外國文化的窗戶，溝通中外文化交流的橋梁，傳播文化和傳遞信息的媒介，發行遍及一百八十多個國家和地區。

本刊一向有內容新鮮、風格活潑、外觀亮麗、印刷精美等特點；今後將強調其系統性和信息性的功能，使它成為參考工具。中文版著重介紹外國文化和藝術，文化界的知名人士，外國風俗習慣，風景名勝，及衣食住行的種種方面；同時報導中外文化交流的成就和發展。英文版著重介紹中國傳統文化的精華，社會主義新文化，以及對外文化交流不同地點的各種資源。

這本雜誌是雙月刊，中文版和英文版在每單數月的月中同時出版。

中文版十六開本，文章 64 頁，彩色圖片 8 頁。國內定價 8 元，香港及澳門港幣 30 元，其它地區美元 6 元；每年 6 期，訂費 48 元。

英文版十六開本，文章 48 頁，彩色圖片 8 頁。國內定價 10 元，香港及澳門港幣 40 元，其它地區美元 8 元；每年 6 期，訂費 60 元。

本刊發行業務由本出版社自行處理，終年接受訂戶。

出版者：《中外文化交流》出版社
地址：北京雍和宮大街西樓胡同 1 號
電話：(010)84020963；84020948
電傳：(010)84020947

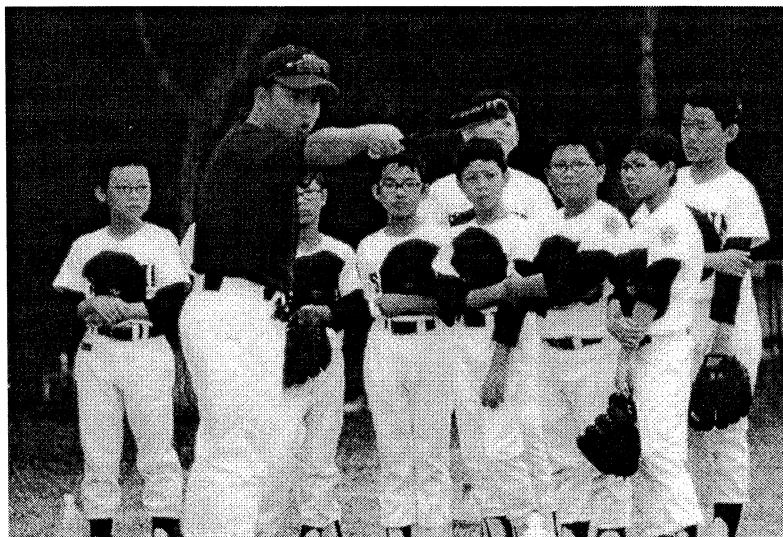
文本乙

周末棒球賽

在美國、日本、和台灣常年鬧哄哄的棒球已經不是這些地區的專利了。近年來在其它地區青少年棒球運動逐漸蓬勃發展；越來越多的年輕人喜愛這項既能發揮團隊精神又激烈有趣的體育活動。

5 以前，在香港的棒球場上只能看到外國人的球隊在比賽和練習；而今，在九龍的一個棒球場就有十幾個由男女兒童(十歲到十二歲)組成的棒球隊積極玩球。每星期日，他們準時在這碧綠如茵的草地上集合，進行訓練、比賽、歡呼、喊叫，品嚐勝利的喜悅，失敗後再接再厲，團結奮鬥，彼此加油。

10 在這兒，他們得到了身體的鍛煉和精神的健康發展。因此，越來越多的年輕父母鼓勵他們疼愛的子女去參加棒球大軍的隊伍。哪一個星期天你到這兒來看看，就能體驗到青少年棒球活動在這個菱形的球場上欣欣向榮的景象；那麼，誰能懷疑再過幾年從這個球場會冒出一些經常向世界棒球英傑挑戰的棒球明星呢？



文本丙

孔子誕辰 2550 周年

1999 年 9 月 28 日，是中國古代著名的思想家、教育家、儒家學派的開山祖師——孔子誕辰 2550 周年紀念日。海內外的炎黃子孫們懷著無比崇敬的心情舉行了隆重的慶典，舉辦了各種各樣的紀念活動。

5 孔子及其所創立的儒家思想，是世界文化遺產的重要組成部分；它已超越了文字傳播的局限，打破了語言、民族、地域的障礙，不僅在日本、朝鮮、越南、新加坡、馬來西亞等東方國家得以長期傳播，而且對西方的思想家、科學家和學人也產生過不可低估的影響。

10 集錄著孔子一生言行的《論語》早在 1687 年就以拉丁文譯本在巴黎出版。孔子的思想既是歷史的，又是跨時代的；他的許多基本思想範式在不同的歷史時期都可以得到創造性的理解和應用，具有強大的生命力；時至 2550 多年後的今天，其魅力絲毫未減，反而煥發出更加璀璨的光彩。1988 年，諾貝爾獎得主在法國巴黎集會時，得出如下結論：人類如果要在下一世紀繼續生存下去，必須
15 回顧和吸收生於 2538 年前孔夫子的智慧。

美國華人科學家曾將四書五經送上月球。據報導，1998 年度諾貝爾物理學獎得主、華裔科學家崔琦，在教學時常常引入儒家名言，把“修身、齊家、治國、平天下”的中國傳統文化觀念灌輸給
20 學生。

二十一世紀是以西方文化為主導的單極文化走向多元文化並存的世紀，是知識經濟將占主導地位的世紀，是以人才競爭為主的世紀，也是中西文化進一步交融的世紀。一個多元文化並存的世紀，應該按照孔夫子的“和而不同”、“四海之內皆兄弟也”的思想來引導，促進人類和平相處，共同繁榮。
25

文本丁

釣勝於魚

每天早晨我在湖邊整理小艇，常有銀髮的老人蹣跚地走來。

“早安，”他老遠地打招呼。

“今天還出去划船嗎？”我問。

“當然，天氣真好啊！我太喜歡釣魚，可惜這湖中的魚不大。”

5 “反正你是為釣，并非為魚。”

“對極了，對極了，我是為釣，不是為魚。”他一邊說著一邊登上船，帶著他的釣具和幾本書，馬達照例不開，雙槳輕輕划破水面，悠然遠去。

10 我抬頭目送他遠去；眼前的景色，令人欲醉。日光直射的水面，是一條銀河；其餘的湖面是一片澄碧。小舟的影子越來越遠，槳聲的起落越來越輕；這一葉扁舟終於消失在一片黎明的眩光中，我的思潮好像也沖入寧靜的山谷裏。

15 能夠欣賞釣，而不計較魚，是使一個人快樂，使一個團體健康，使一個社會成功的條件。有許多專業人士，一工作就是一生，真是數十年如一日。並不是這種人耐性特別長，實是他們從工作本身發現無限的趣味，感覺自己沉醉於鳥語花香和山清水媚之中。至於魚竿之下是否有魚，他們反而忘了。

20 正因為有釣勝於魚的觀念作基礎，所以不會產生向上爬的習慣。然而，不是為魚的釣者卻常常釣上大魚來，因為他終身在水邊，常有機會到來。

日已正午，老者的扁舟又悠然划回來了。照例的提著他的兩條小魚，登上岸來向我笑了笑，並且說：“我是為釣，不是為魚。”